

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytaj swoich młodych, a potwierdzą ci to. Niech więc (moi) słudzy znajdą łaskę w twoich oczach, gdyż przybyliśmy* w dobrym (dla ciebie) dniu. Daj więc, proszę, swoim sługom i swojemu synowi Dawidowi to, na co natknie się twoja ręka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Możesz zapytać swą służbę, oni to potwierdzą. Okaż więc młodemu przychyłność, szczególnie że przybyli w tak radosnym dniu. Przekaż, proszę, swoim sługom i swojemu synowi Dawidowi cokolwiek z tego, co znajdziesz pod ręką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytaj swoich sług, a powiedzą ci. Niech więc <i>my, twoi</i> słudzy, znajdziemy łaskę w twoich oczach, gdyż przybyliśmy w dobrym dniu. Daj, proszę, swoim sługom i twemu synowi Dawidowi cokolwiek znajdzie twoja ręka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spytaj sług twoich, a powiedzą. Przetoż niech znajdą słudzy łaskę w oczach twoich, gdyżemy w dobry dzień przyszli; daj proszę cokolwiek znajdzie ręka twoja, sługom twoim, i synowi twemu Dawidowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zopytaj sług twoich, a powiedzą. Przetoż teraz niech najdą służebnicy twoi łaskę w oczu twoich, bośmy w dobry dzień przyszli; cokolwiek najdzie ręka twoja, daj służebnikom twoim i synowi twemu Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytaj zresztą sług twoich, to ci powiedzą. Darz więc życzliwością młodzieńców; przybyliśmy tu bowiem w dzień uroczysty. Zechciej użyzyć, co masz pod ręką, sługom twoim i synowi twemu, Dawidowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytaj twoich sług, a powiedzą ci; niech więc nasi młodzieńcy znajdą łaskę w twoich oczach, wszak przybyliśmy w dzień świąteczny. Daj więc, proszę, twoim sługom i twojemu synowi Dawidowi, co masz pod ręką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytaj twoich sług, a oni ci opowiedzą. Okaż więc nam, sługom, życzliwość, bo przybyliśmy w dzień świąteczny. Daj też, prosimy, to, co masz dla twoich sług i dla Dawida, twojego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Możesz zapytać swoich sług, a oni ci to potwierdzą. Okaż więc życzliwość moim ludziom, którzy przychodzą do ciebie w ten świąteczny dzień. Proszę cię, daj coś z tego, czym rozporządzasz, twoim sługom i Dawidowi, twojemu synowi»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytaj swych sług - a opowiedzą ci sami. Niech więc młodzieńcy ci znajdą łaskę w twych oczach, bo na dzień świąteczny przybyliśmy. Daj więc, proszę, cokolwiek znajdzie twa ręka, twym sługom i synowi twemu Dawidowi”.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Запитай своїх слуг і тобі сповістять. І хай знайдуть

¹⁾ przybyliśmy, za em. בָּנוּ ; wg MT: zbudowaliśmy, בָּנוּ .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	слуги ласку в твоїх очах, бо ми прийшли в добрий день. Дай же твому синові Давидові, що лиш знайде твоя рука.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapytaj twoich sług, a ci powiedzą. Niech więc, nasze sługi znajdą łaskę w twych oczach; bo przecież przybyliśmy w świąteczny dzień! Zechciej dać twym sługom oraz twojemu synowi Dawidowi to, co ci wpadnie w rękę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zapytaj swoich młodzieńców, a opowiedzą ci – aby moi młodzieńcy znaleźli łaskę w twoich oczach, bo przyszliśmy w dniu dobrym. Daj więc, proszę, swoim sługom i synowi swemu Dawidowi, cokolwiek znajdzie twoja ręka’ ”.